

**GMINA DĘBICA**  
DĘBICA COMMUNE

39-200 Dębica  
ul. Stefana Batorego 13  
tel.: +48 14680 33 10  
fax: +48 14 680 33 36

**FB.COM/GMINADEBICA**  
**WWW.UGDEBICA.PL**

ISBN 978-83-932449-3-5

**2017**

**SPORT**  
SPORT

**PATRIOTYZM**  
PATRIOTISM

*kalendarz*

WYBRANYCH IMPREZ  
GMINY DĘBICA

*calendar*

OF SELECTED EVENTS  
IN THE DEBICA COMMUNE

**KULTURA**  
CULTURE





# 2017



STYCZEŃ

25 Finał  
Wielkiej Orkiestry  
Świątecznej Pomocy



IV Halowe  
Mistrzostwa  
w Piłce Nożnej  
„Zostań Mistrzem”

VIII edycja Gminnej  
Ligi Amatorskiej Piłki  
Siatkowej „GLAPS”

IX Halowy  
Turniej Piłki Nożnej  
Sołectwa Stasiówka

Koncert  
Noworoczny

Ferie Zimowe



LUTY

Zawody pływackie  
dla kl. III „Już pływam”

Kolędniczy

Znane postacie  
w śnieżnej oprawie

VIII edycja Gminnej  
Ligi Amatorskiej Piłki  
Siatkowej „GLAPS”

Spotkania z Historią

Koncert  
Karnawałowy  
Orkiestry Dętej

Zawody Powiatowe  
w pływaniu – Igrzyska  
Młodzieży Szkolnej



MARZEC

Międzynarodowy  
Dzień Teatru

Zawody pływackie dla  
kl. II „Już pływam”

XI Gminny Turniej  
Piłki Nożnej Klubów  
Sportowych

Finał VIII  
edycji Gminnej Ligi  
Amatorskiej Piłki  
Siatkowej „GLAPS”

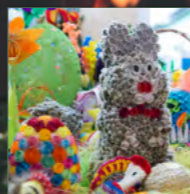
XIII Turniej Piłki  
Siatkowej Sołectw  
Gminy Dębica

Półfinał Wojewódzki  
- Igrzyska Młodzieży  
Szkolnej



KWIECIEŃ

Tradycje Wielkanocne  
w Gminie Dębica



Uroczystości  
Patriotyczne na Górze  
Śmierci

Zawody pływackie dla  
kl. I „Już pływam”

III Pływacki Memoriał  
im. Jana Pawła II w XII  
Rocznicę Śmierci



MAJ

Otwarte  
Mistrzostwa  
Mażorettek  
Polski Południowo –  
Wschodniej

Rocznica Uchwalenia  
Konstytucji 3 Maja –  
Piknik Majowy

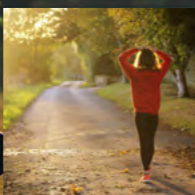
Dni Rzemiosła  
Średniowiecznego

Majówka Strażacka –  
turniej piłki nożnej  
OSP

Piknik strażacki -  
Poświęcenie wozu  
strażackiego

Noc Muzeów

Ogólnopolska Akcja  
Polska Biega – Bieg  
Wiosny



Finał Zawodów  
Pływackich dla kl. I- III  
„Już pływam”

III Gminne  
Mistrzostwa  
Przedszkolaków

Spotkania z Historią



CZERWIEC

Festyn z okazji Dnia  
Dziecka

Festyn Rodzinny

Piknik Rodzinny

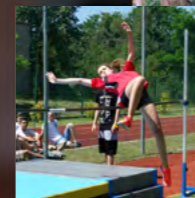
Zajęcia wakacyjne

Gminne Zawody  
sportowo-pożarnicze

Gminna  
Spartakiada  
Sportowo –  
Lekkoatletyczna  
dzieci i Młodzieży

Rajd rowerowy  
„ROWEREM PO  
ZDROWIE –  
PO GMINIE DEBICA”

V Finał Gminnej Ligi  
Lekkoatletycznej



XV Ogólnopolski  
Splyw Kajakowy  
Rzeką WISŁOKA  
„WISŁOKA 2017”

III Otwarte  
Mistrzostwa  
Powiatu Dębickiego  
w Kolarstwie Górskim  
w konkurencji XC



LIPIEC

Mistrzostwa  
Podkarpacia  
w Płukaniu Złota

IV Płazowy Turniej  
Piłki Siatkowej

VI Słowiański  
Piknik Rodzinny



SIERPIEŃ

Święto Pieroga

VI Słowiański Piknik  
Rodzinny

Jarmarki  
Brzeźnickie

Uroczystości  
Patriotyczne  
na Polanie  
Kałużówka

Rajd Rowerowy „CYK-  
LOKARPATY”

II Rankingowy Turniej  
Tenisa Ziemnego

IV Płazowy Turniej  
Piłki Siatkowej

VIII edycja turnieju  
dzikich drużyn  
„PINOKIO CUP”



WRZESIEŃ

Narodowe Czytanie

Dożynki Gminne  
2017



Modlitewno  
- Edukacyjne  
Spotkanie Młodych  
2017

III Najzd na Gród

Spotkania z Historią

Zawody  
samochodowe  
„Super Oes”

II Bieg Partyzanta „Sz-  
lakiem Akcji Burza”

4. Dziesiątka w  
Pustyni



PAŹDZIERNIK

Zawody pływackie dla  
kl. III  
„Pływam coraz lepiej”

Eliminacje Gminne do  
Powiatowego Konkur-  
su Poezji Religijnej



LISTOPAD

Uroczystości  
Odzyskania Nie-  
podległości  
11 listopada

IX Gminny Bieg Nie-  
podległości

Zawody pływackie  
dla klas II  
„Pływam Coraz  
Lepiej”

Zawody pływackie  
dla kl. I  
„Już pływam”



GRUDZIEŃ

Adwentowe  
zamyślenia

Eliminacje Gminne do  
Powiatowego Konkur-  
su Szopek Bożonar-  
odzeniowych

Eliminacje Gminne  
do Powiatowego  
Przeglądu Kolęd  
i Pastorałek

Jasełka

Spotkania z Historią

Mikołajkowe Zawody  
Pływackie dla dzieci  
i młodzieży z terenu  
Gminy Dębica

Więcej informacji  
More information  
[www.UGDebica.pl](http://www.UGDebica.pl)



STYCZEŃ  
❄️  
JANUARY



### *Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy*

15 stycznia 2017 roku po raz kolejny Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy zagra w całej Polsce i na całym świecie, ponownie zbierając pieniądze na sprzęt medyczny dla polskich szpitali. Orkiestra zagra również na terenie Gminy Dębica w: Pustkowie-Osiedlu w domu kultury, Stobiernej na stoku narciarskim, Braciejowej w remizie OSP oraz Podgrodziu w domu kultury. W każdym z tych miejsc odbędą się liczne licytacje. Będzie to już 25 Finał Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy. Hasło tegorocznego finału: „NA ZAKUP URZADZEŃ MEDYCZNYCH DLA ODDZIAŁÓW PEDIATRYCZNYCH ORAZ DLA ZAPEWNIENIA GODNEJ OPIEKI SENIORÓW”

### *Great Orchestra of Christmas Charity*

On the 15 January 2017 Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy will again play in all of Poland and throughout the world, collecting money for medical devices for Polish hospitals. The orchestra will also play in the Dębica Municipality in Pustków-Osiedle in the cultural center, in Stobierna on the ski slope, in Braciejowa in the OSP firehouse and in Podgrodzie in the cultural center. In each place, there will be numerous auctions. It will be the 25<sup>th</sup> Final of the Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy. The motto of this year's final: "TO PURCHASE MEDICAL DEVICES FOR PEDIATRIC WARDS AND TO ENSURE DECENT CARE FOR SENIORS".

### *Koncert Noworoczny*

22 stycznia 2017 roku w Kościele Parafialnym w Pustkowie-Osiedlu odbędzie się koncert podczas którego będzie można posłuchać najpiękniejszych kolęd i pastorałek. Oprawę artystyczną przygotowują: Orkiestra Dęta Gminy Dębica oraz Chór Parafialny działający przy Parafii pw. Św. Stanisława Biskupa w Pustkowie-Osiedlu.

### *New Year's Concert*

On the 22nd of January 2017 in the Parish Church in Pustków-Osiedle a concert will take place during which participants will have a chance to listen to the most beautiful Christmas carols. The artistic setting will be prepared by: Brass Orchestra of the Dębica Municipality and the Parish Choir of the St. Stanislaus Bishop's Parish in Pustków-Osiedle.





LUTY  
FEBRUARY



### **Znane Postacie w śnieżnej oprawie**

W Głobikowej , przy Szkolnym Schronisku Młodzieżowym „Rozdzielnia Wiatrów” odbędzie się impreza rekreacyjna pod nazwą „Znane postacie w śnieżnej oprawie”, podczas której corocznie organizowany jest konkurs skierowany do szkół z terenu Gminy Dębica. Konkurs polega na wykonaniu śnieżnej rzeźby znanej postaci wybranej przez organizatorów. Niestety nie zawsze pogoda sprzyja, w takim przypadku organizatorzy zmieniają konwencję konkursu i portrety znanej postaci wykonywane są różnymi technikami plastycznymi. Głównym celem wydarzenia jest poznanie osób pełniących ważne funkcje społeczne w naszym regionie, a także rozwijanie u młodych ludzi wrażliwości estetycznej i poczucia przynależności do społeczności lokalnej. Jest to również forma promocji Gminy Dębica, a przy okazji stwarzanie warunków do dobrej zabawy i aktywnego spędzenia wolnego czasu mieszkańców. Impreza ta cieszy się dużym zainteresowaniem, dostarcza wiele radości wszystkim uczestnikom.

### **Known Characters in a snowy setting**

On February 2017 in Głobikowa, next to the “Rozdzielnia Wiatrów” School Youth Hostel a recreational event entitled “Known Characters in a snowy setting” will take place during which every year a competition for schools from the Dębica Municipality is organized. The competition involves making a snow sculpture of a known character selected by the organizers. Unfortunately, weather conditions are not always conducive; in such a case the organizers change the convention of the competition and portraits of the character are made using various artistic techniques. The main purpose of the event is to get to know people fulfilling important social functions in our region as well as developing aesthetic sensitivity in young people as well as a sense of belonging to the local community. It is also a form of promoting the Dębica Municipality and creating conditions for good entertainment and encouragement for the residents to spend their free time actively. The event is very popular and it brings a lot of joy to all participants.

### **Koncert Karnawałowy Orkiestry Dętej**

18 lutego 2017 roku Orkiestra Dęta Gminy Dębica zagra koncert podczas którego muzycy wykonają kilkanaście utworów. Repertuar będzie obejmował marsze, muzykę filmową i rozrywkową oraz utwory klasyczne. Koncert uświetni występ Mażorettek, które zaprezentują choreograficzne układy taneczno-marszowe.

### **Carnival Concert of the Brass Orchestra**

On the 18th of February 2017 the Brass Orchestra of the Dębica Municipality will play a concert during which musicians will perform several songs; the repertoire will include marches, film and entertainment music, and classical pieces. The concert will be enriched by the performance of Majorettes who will present choreographic dance and march sets.





#### **IV Halowe Mistrzostwa w Piłce Nożnej „Zostań Mistrzem”**

Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica, Zespół Szkół w Brzeźnicy i Zespół Szkół w Pustkowie – Osiedlu, w celu popularyzacji zdrowego stylu życia oraz propagowaniu wszelkich aktywności sportowych organizują Halowe Mistrzostwa w Piłce Nożnej „Zostań Mistrzem”, w których biorą udział uczniowie ze szkół z terenu Gminy Dębica. Zawody odbywają się w hali sportowej w Pustkowie-Osiedlu. Każda szkolna reprezentacja występuje w mistrzostwach pod flagą państwa partnerskiego Gminy Dębica, walcząc o Puchar Wójta Gminy Dębica i Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica.

#### **IV Indoor Football Championships “Become a champion”**

The Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality, the Complex of Schools in Brzeźnica and the Complex of Schools in Pustków-Osiedle in order to popularize healthy lifestyle and promote all sports activities organize the Indoor Football Championship “Become a champion” in which children from schools in the Dębica Municipality participate. Tournaments take place in the sports hall in Pustków-Osiedle. Each school team participates in the championship under the flag of a partner country of the Dębica Municipality, competing for the Cup of the Mayor of the Dębica Municipality and the Director of the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality.

#### **XI Halowy Turniej Piłki Nożnej Klubów Sportowych Gminy Dębica**

Turniej rozgrywany na hali sportowej Zespołu Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Pustkowie – Osiedlu, w którym biorą udział kluby sportowe z terenu Gminy Dębica, walcząc o puchar Wójta Gminy Dębica oraz Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Drużyny rywalizują w grupach w systemie każdy z każdym, a następnie w fazie półfinałowej i finałowej. Wszystkie drużyny biorące udział w turnieju otrzymują sprzęt sportowy, natomiast dla zdobywców miejsc I-III dodatkowo przygotowane są pamiątkowe puchary i medale. Dla najlepszego zawodnika turnieju, bramkarza i króla strzelców wręczane są pamiątkowe nagrody indywidualne wraz ze sprzętem sportowym. Organizowany turniej jest ostatnim sprawdzianem dla drużyn przed rozpoczynającym się sezonem rozgrywkowym na boiskach trawiastych.

#### **XI Indoor Football Tournament of Sports Clubs of the Dębica Municipality**

A tournament organized at the sports hall of the Complex of Schools with Integration Units in Pustków-Osiedle in which sports clubs from the Dębica Municipality participate, competing for the Cup of the Mayor of the Dębica Municipality and the Director of the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality. Teams compete in groups in a round robin system, followed by semi-finals and finals. All teams participating in the tournament receive sports equipment, while the teams in 1st to 3rd position additionally receive commemorative cups and medals. For the best player, goal keeper and top scorer there are also commemorative individual awards, along with sports equipment. The organized tournament is the last examination for teams before commencing regular football season tournaments.



LUTY  
FEBRUARY





MARZEC  
MARCH



### **VIII edycja Gminnej Ligi Amatorskiej Piłki Siatkowej - GLAPS**

Co roku drużyny z terenu Gminy Dębica walczą o Puchar Wójta Gminy Dębica i Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Rozgrywki rozgrywane są w dwóch rundach: jesiennej i zimowej. Podczas całego sezonu nie brakuje emocji, widowiskowych akcji oraz wyrównanych meczy, a niektóre z nich mocno elektryzują zgromadzoną publiczność do głośnego doping. Dzięki organizacji Gminnej Ligi Amatorskiej Piłki Siatkowej w Gminie Dębica, w każdym sezonie jesteśmy świadkami dobrej siatkarskiej gry zawodników z naszej gminy.

### **VIII edition of the Municipal League of Amateur Volleyball - GLAPS**

Each year, teams from the Dębica Municipality compete for the Cup of the Mayor of the Dębica Municipality and the Director of the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality. Tournaments are played in two rounds: autumn and winter. During the entire season, there are a lot of emotions, spectacular actions and competitive matches, and some of them extremely electrify the gathered audience to loud cheering. Thanks to the organization of the Municipal League of Amateur Volleyball in the Dębica Municipality each season we witness great volleyball games played by players from our municipality.

### **XIII Gminny Turniej Piłki Siatkowej Sołectw**

Turniej Piłki Siatkowej Sołectw Gminy Dębica rozgrywany jest w hali sportowej Zespołu Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Pustkowie – Osiedlu. Reprezentanci poszczególnych sołectw rywalizują między sobą o Puchar Wójta Gminy Dębica, Przewodniczącego Rady Gminy Dębica oraz Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Pomysłodawcą i organizatorem turnieju jest Pan Piotr Żybura Sołtys sołectwa Pustków – Osiedle. Dla wszystkich drużyn przygotowane są pamiątkowe nagrody oraz dyplomy, natomiast dla najlepszych drużyn dodatkowo przygotowane są puchary oraz medale. W turnieju wyróżnia się najlepszych zawodników, którym wręczane są statuetki: Orła Parkietu, Jaskółki Parkietu oraz Samorządowca Turnieju.

### **XIII Municipal Village Volleyball Tournament**

The Municipal Village Volleyball Tournament of the Dębica Municipality is played at the sports hall of the Complex of Schools with Integration Units in Pustków-Osiedle. Representatives of particular villages compete for the Cup of the Mayor of the Dębica Municipality, the President of the Dębica Municipality Council and the Director of the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality. The originator and organizer of the tournament is Piotr Żybura, the village administrator of Pustków-Osiedle. For all teams, there are commemorative awards and diplomas, while for the best teams there are additional trophies and medals. In the tournament, the best players are distinguished and they receive the Eagle of the court trophy, the Swallow of the court and the Local Government Member of the tournament.





### Tradycje Wielkanocne w Gminie Dębica

2 kwietnia 2017 roku w Remizie Strażackiej w Paszczynie odbędzie się impreza kulturalna w ramach której organizowany jest konkurs na Najpiękniejszy Stół Wielkanocny. Konkurs przybliży piękną, rodzinną tradycję Świąt Wielkanocnych poprzez ukazanie własnoręcznie wykonanych ozdób izb mieszkalnych i atrybutów świątecznych. Panie z Kół Gospodyń Wiejskich i uczniowie ze szkół Gminy Dębica prezentują różne wątki tematyczne, motywy dekoracyjne, techniki stylistyczne oraz przybliżają bogatą symbolikę atrybutów Świąt Wielkanocnych – palm, pisanek – oraz ich rolę w danych wierzeniach społeczności wiejskiej. Konkurs to już tradycja w Gminie Dębica, która pozwala na głębsze zrozumienie i przeżywanie Wielkanocy.

### Easter Traditions in the Dębica Municipality

on the 2nd of April 2017 at the Paszczyna firehouse a cultural event will take place within which a competition for the most beautiful Easter table will be organized. The Competition brings closer the beautiful and family tradition of Easter through manually made decorations and Easter attributes. Ladies from Rural Housewives Circles and pupils from schools from the Dębica Municipality present various thematic motifs, decorative motifs, style techniques and the rich symbolic attributes of Easter - Palm and Easter egg – as well as their role in the events of the rural community. The competition is a tradition in the Dębica Municipality which allows better understanding and experience of Easter. League of Amateur Volleyball in the Dębica Municipality each season we witness great volleyball games played by players from our municipality.

### Międzynarodowy Dzień Teatru

Międzynarodowy Dzień Teatru ustanowiono w 1961 roku w Wiedniu na kongresie Międzynarodowego Instytutu Teatralnego. Wybór padł na 27 marca, ponieważ data ta upamiętnia otwarcie Teatru Narodów w Paryżu w 1957 roku, które było wydarzeniem zarówno kulturalnym, jak i politycznym. Podczas tego festiwalu po raz pierwszy doszło do spotkania teatrów zza „żelaznej kurtyny”. W Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu w dniu 27 marca 2017 roku w ramach obchodów Międzynarodowego dnia Teatru odbędzie się spotkanie podczas którego dzieci i młodzież na co dzień uczestnicząca w zajęciach organizowanych przez Centrum Kultury i Bibliotek Gminy Dębica zaprezentuje aktorskie umiejętności.

### International Theatre Day

it was established in 1961 in Vienna at the congress of the International Theatre Institute. The 27th day of March was selected as this date commemorates the opening of the Theatre of Nations in Paris in 1957 which was a cultural and political event. During the festival, for the first time theatres from behind the iron curtain met. In the Cultural Center in Pustków-Osiedle on the 27th of March 2017 within the celebration of International Theatre Day, a meeting will take place during which children and youth who on a daily basis participate in classes organized by the Center of Culture and Libraries of the Dębica Municipality will present their acting skills.







### Uroczystości Patriotyczne na Górze Śmierci

26 kwietnia 2017 roku w ramach obchodów Miesiąca Pamięci Narodowej odbędą się coroczne Uroczystości Patriotyczno – Religijne na Górze Śmierci. To lokalna tradycja, której celem jest oddanie hołdu wszystkim walczącym w okresie okupacji hitlerowskiej o niepodległość, a także upamiętnienie pomordowanych, przetrzymywanych i represjonowanych w obozie pracy przymusowej w Pustkowie.

### Patriotic Celebrations on the Mount of Death

On the 26th of April 2017 within the celebrations of the Month of National Remembrance annual patriotic and religious celebrations on the Mount of Death will take place. This is a local tradition the purpose of which is to pay homage to all those who fought for independence during Hitler's occupation as well as commemorate all those murdered, detained and persecuted in a forced labor camp in Pustków.

### III Memoriał Pływacki im. Jana Pawła II w XII Rocznicę Jego Śmierci

Memoriał Pływacki im. Jana Pawła II w Rocznicę Jego Śmierci, poprzez pływanie ma na celu oddanie hołdu zmarłemu Papieżowi, tym samym upamiętniając Jego życie oraz pontyfikat. W organizowanym przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica uczestnicy Memoriału zmierzają się z dystansem 26 516 metrów, który ma ścisły związek z czasem trwania pontyfikatu Jana Pawła II, który trwał 26 lat 5 miesięcy i 16 dni. Każdy uczestnik Memoriału otrzymuje pamiątkowy certyfikat, medal okolicznościowy, obrazek św. Jana Pawła II oraz specjalnie przygotowane na tą okazję Kremówki Papieskie, które dodatkowo umilają czas spędzony podczas trwania Memoriału. W trakcie, gdy uczestnicy pokonują kolejne metry, odbywa się ekranizacja filmu "Karol - człowiek, który został papieżem" w reżyserii Giacomo Battiato. Swoją wkład w organizację Memoriału mają również uczniowie z Zespołu Szkół w Brzeźnicy i Stobiernej, których patronem jest Jan Paweł II, prezentując wystawę poświęconą życiu i pontyfikatowi Papieża Polaka.

### III Pope John Paul II Swimming Memorial on the 12th Anniversary of his death

Pope John Paul II Swimming Memorial, on the anniversary of his death, is aimed at paying homage to the deceased Pope, simultaneously commemorating his life and pontificate. It is organized by the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality. Participants of the Memorial will have to face a distance of 26,516 m which is strictly related to the time of pontificate of Pope John Paul II which was 26 years 5 months and 16 days. Each participant of the Memorial receives a commemorative certificate, a commemorative medal, an image of St. Pope John Paul II, and specially prepared for the occasion Pope's cream puffs which additionally make the time spent at the Memorial pleasant. When participants of the Memorial cover the distance, the movie entitled "Karol - A Man Who Became Pope" directed by Giacomo Battiato will be played. Also, children from the Complex of Schools in Brzeźnica and Stobierna, the patron of which is John Paul II, contribute to the organization of the Memorial, presenting an exhibition dedicated to the life and pontificate of the Polish Pope.



KWIECIEŃ  
APRIL





MAJ  
MAY



### **Mistrzostwa Mażoretek Polski Południowo Wschodniej**

Ruch mażoretkowy w Polsce jest stosunkowo młodą profesją, działającą jednak niezwykle prężnie. Rozwija się dzięki pasji instruktorów i młodzieży oraz dzięki publiczności, która potrafi docenić ciężką pracę, oraz kunszt i profesjonalizm. Wsparciem tych działań jest Międzynarodowa Organizacja IMA (International Majorettsport Association) oraz rodzime stowarzyszenia działające na terenie naszego kraju. Tradycyjnie w dniu 1 maja 2017 roku w Hali Sportowej Zespołu Szkół z Oddziałami Integracyjnymi im. Marii Curie-Skłodowskiej w Pustkowie-Osiedlu Stowarzyszenie Mażoretek Tamburmajerek i Cheerleaderek Polskich, Stowarzyszenie Orkiestra Dęta – Gmina Dębica oraz Centrum Kultury i Bibliotek Gminy Dębica organizują OTWARTE MISTRZOSTWA MAŻORETEK POLSKI POŁUDNIOWO – WSCHODNIEJ.

### **Championships of Majorettes from south-east Poland**

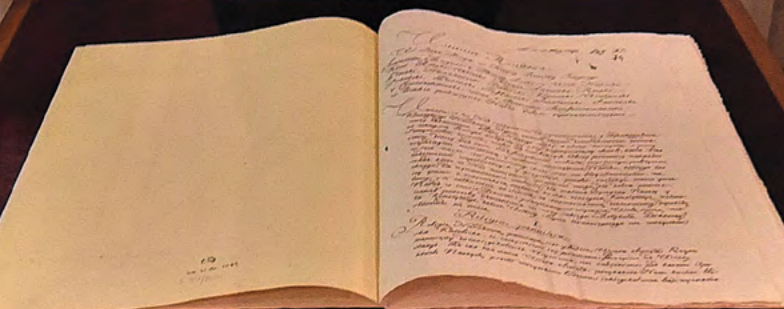
*the Majorette movement in Poland is a relatively young profession, however operating actively. It is developing thanks to the passion of instructors and young people as well as thanks to audiences who can appreciate hard work, artistry and professionalism. The International Majorettsport Association and local associations operating in our country are very supportive. Traditionally on the 1st of May 2017 at the sports hall of the M. Curie-Skłodowska's Complex of Schools with Integration Units in Pustków-Osiedle, the Association of Polish Majorettes, Tambur Majorettes and Cheerleaders, the Association of the Brass Orchestra, the Dębica Municipality and the Center of Culture and Libraries of the Dębica Municipality organize the OPEN CHAMPIONSHIPS OF MAJORETTES FROM SOUTH-EAST POLAND.*

### **Rocznica Uchwalenia Konstytucji 3 Maja – Piknik Majowy**

Sejm Czteroletni po burzliwej debacie 3 maja 1791 r. przyjął przez aklamację ustawę rządową, która przeszła do historii jako Konstytucja 3 Maja. Była drugą na świecie i pierwszą w Europie ustawą regulującą organizację władz państwowych, prawa i obowiązki obywateli. Z okazji rocznicy uchwalenia Konstytucji 3 Maja Centrum Kultury i Bibliotek oraz Stowarzyszenie Orkiestra Dęta Gmina Dębica organizują Piknik Majowy, który tradycyjnie poprzedzony zostanie przemarszem orkiestry oraz mieszkańców ulicami Pustkowa-Osiedla. Następnie Orkiestra Dęta Gminy Dębica zagra koncert na parkingu obok Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu.

### **Anniversary of the enactment of the Constitution of May 3 – May Picnic**

the Great Sejm after a stormy debate on the 3rd of May 1791 adopted a bill by acclamation which went down in history as the Constitution of May 3. It was the second act in the world and the first in Europe regulating organization of state authorities, rights and duties of citizens. For the anniversary of the Constitution of May 3 the Center of Culture and Libraries and the Brass Orchestra Association of the Dębica Municipality organize the May Picnic which traditionally is preceded by the march of the orchestra and the residents along the streets of Pustków-Osiedle. Then, the Brass Orchestra of the Dębica Municipality will play a concert on the parking lot next to the Cultural Center in Pustków-Osiedle.



**Konstytucja 3 Maja**  
uchwalona w 1791 roku  
przez Sejm Rzeczypospolitej  
w tej sali  
Faksymile, oryginał w Archiwum Głównym Akt Dawnych  
w Warszawie







### Noc Muzeów

W dniu 13 maja 2017 roku działająca przy Górze Śmierci Ekspozycja historyczno – dydaktyczna włącza się w Międzynarodową Noc Muzeów. Jest to ogólnoeuropejska impreza kulturalna, podczas której wszelkie muzea, galerie i instytucje kultury otwarte są w godzinach wieczornych i nocnych. Również Ekspozycja bezpłatnie udostępnia swoje zbiory. Zwiedzający mają okazję zobaczyć setki unikatowych eksponatów, zdjęć i dokumentów związanych z Poligonem SS oraz obozami pracy przymusowej w Pustkowie w okresie okupacji hitlerowskiej. Każdego roku, w ramach tej międzynarodowej akcji Ekspozycja przygotowuje dla uczestników Nocy Muzeów liczne atrakcje.

### Night of Museums

*On the 13th of May 2017 the Historical and Educational Exhibition next to the Mount of Death joins the International Night of Museums. It is a European cultural event during which all museums, galleries and cultural institutions are open in the evening and at night. The Exhibition shows its collections for free. Visitors can see hundreds of unique exhibits, photos and documents related to the SS training ground and the forced labor camps in Pustków during Hitler's occupation. Each year within this international event, the Exhibition prepares numerous attractions for the participants of the Night of Museums.*

### Ogólnopolska Akcja Polska Biega - Bieg Wiosny

Z roku na rok zainteresowanie ogólnopolską akcją jest bardzo duże, więc każdego roku Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica włącza się do organizacji Biegu Wiosny. Celem imprezy jest zachęcenie jak największej liczby osób do zdrowego stylu życia, czerpaniu radości ze wspólnie spędzonego czasu z rodziną oraz integracji społecznej. W biegu uczestniczą osoby indywidualne, rodziny oraz uczniowie i nauczyciele ze szkół z terenu Gminy Dębica. Na mecie biegu na każdego uczestnika czeka wiele atrakcji, tj.: pokazy strażackie, nauka udzielania pierwszej pomocy, występ muzyczny, dmuchane zjeżdżalnie oraz lody. Wszyscy uczestnicy biegu otrzymują pamiątkowy certyfikat za udział, a dla najlepszych biegaczy, rodzin oraz najmłodszego uczestnika biegu przygotowane są cenne nagrody.

### National Event Poland Runs – Spring Run

*Year after year interest in this national event is getting bigger, therefore each year the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality joins the organization of the Spring Run. The purpose of the event is to encourage more people to maintain a healthy lifestyle, enjoy time spent together with family and social integration. Individuals, families, pupils and teachers from schools in the Dębica Municipality participate in the event. At the finish line, there are numerous attractions for each participant, i.e. firefighting shows, learning first aid, musical performances, inflatable slides and ice cream. All participants of the run receive a commemorative certificate for their participation, and the best runners, families and the youngest participant receive precious awards.*



MAJ  
MAY





CZERWIEC  
JUNE



### **Festyn Rodzinny**

Z okazji Dnia Mamy, Dnia Taty oraz Dnia Dziecka 4 czerwca 2017 roku Centrum Kultury i Bibliotek Gminy Dębica wraz z Zespołem Szkół im. Jana Pawła II w Brzeźnicy organizuje Piknik Rodzinny. Organizatorzy przygotowują moc atrakcji zarówno dla dzieci jak i dorosłych. Jest to okazja do integracji lokalnego środowiska i aktywnego spędzenia wolnego czasu.

### **Family Fest**

*On the occasion of Mother's Day, Father's Day and Children's Day on the 4th of June 2017 the Center of Culture and Libraries of the Dębica Municipality with the John Paul II's Complex of Schools in Brzeźnica organizes the Family Picnic. The organizers prepare numerous attractions for both children and adults. It is an occasion to integrate by local community and actively spend free time.*

### **Ekologiczny Dzień Chemika**

Na terenie Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji organizatorzy zaplanowali wiele atrakcji: turnieje sportowe, występy artystyczne, pokazy chemiczno-fizyczne i wiele innych. Impreza ma na celu promocję zachowań proekologicznych, a przy okazji stwarzanie warunków do dobrej zabawy i aktywnego spędzenia wolnego czasu lokalnej społeczności. Impreza ta cieszy się dużym zainteresowaniem, dostarcza wiele radości wszystkim uczestnikom.

### **Ecological Chemist's Day**

*At the Municipal Sports and Recreation Center organizers plan numerous attractions: sports tournaments, artistic performances, chemistry and physics shows and many others. The event is aimed at promoting environmentally friendly behavior and to create conditions for good fun and activities for the local community. The event is very popular and it brings a lot of joy to its participants.*

### **Gminna Spartakiada Sportowo-Lekkoatletyczna Dzieci i Młodzieży**

Gminna Spartakiada Sportowo-Lekkoatletyczna to dwudniowa impreza, która gromadzi młodych entuzjastów przeróżnych dyscyplin sportowych. Sprawiając, że każdego roku w Gminie Dębica mamy wielkie święto sportu – namiastkę własnej Olimpiady, w której nie ma przegranych, bowiem zwycięzcami są wszyscy, którzy podejmują trud walki. Celem imprezy jest wyśmienita zabawa, dostarczenie uczestnikom wielu emocji oraz nauka sportowej rywalizacji w duchu fair play.

### **Municipal Sports and Athletics Spartakiade for Children and Youth**

*Municipal Sports and Athletics Spartakiade is a two-day event which gathers young enthusiasts of various sports. Therefore, each year in the Dębica Municipality we have a great celebration of sport – a substitute of our own Olympics in which there are no losers as everyone who decides to participate is a winner. The purpose of the event is great fun, emotions and fair play sports competition.*





### Gminna Liga Lekkoatletyczna

W Gminnej Lidze Lekkoatletycznej bierze udział 13 Zespołów Szkół z terenu Gminy Dębica. W rozgrywkach bierze udział blisko 300 uczniów, którzy rywalizują w takich konkurencjach jak: biegi dystansowe, rzut piłką palantową, rzut oszczepem, rzut piłką lekarską, pchnięcie kulą, skok w dal, skok wzwyż, bieg po kopercie. Każdy startujący zawodnik zdobywa dla swojej szkoły punkty zależne od zdobytego miejsca, które zajmie w danej konkurencji. Największa liczba punktów oznacza tytuł Mistrza Gminnej Ligi Lekkoatletycznej. Na końcu organizowany jest Wielki Finał z udziałem 4 najlepszych zawodników z każdej konkurencji, którzy walczą o medale i nagrody indywidualne.

### Municipal Athletics League

*In the Municipal Athletics League participate thirteen teams from schools of the Dębica Municipality. In the tournament nearly 300 participants compete in the following categories: long-distance running, pitching, javelin throw, medicine ball toss, shot put, long jump, high jump, envelope run. Each participant scores points for their school depending on their place in a given category. The most points means the title of the Champion of the Municipal Athletics League. In the end the Grand Final is organized for four best athletes from each category participate to compete for medals and individual awards.*

### Ogólnopolski Spływ Kajakowy Rzeką Wisłoką

Tyle kajaków można zobaczyć tylko na Ogólnopolskim Spływie Kajakowym Rzeką Wisłoką, który organizowany jest od 2001 roku. Ogromne przedsięwzięcie jakim stał się Ogólnopolski Spływ kajakowy przyciąga bardzo wielu fascynatów kajakarstwa. W imprezie tej co roku bierze udział blisko 100 kajakarzy, którzy do pokonania mają kilkunastokilometrową trasę podzieloną na dwa etapy.

### National Canoeing Trip along the Wisłoka River

So many canoes can be seen at the National Canoeing Trip along the Wisłoka River which has been organized since 2001. This huge venture in the form of the National Canoeing Trip attracts numerous enthusiasts of canoeing. Nearly 100 canoers participate in the event each year. They have several kilometers ahead of them divided into two stages.

### III Otwarte Mistrzostwa Powiatu Dębickiego w Kolarstwie Górskim w konkurencji XC

Zawody odbywają się na specjalnie przygotowanej trasie na Stoku Narciarskim w Stobiernej. Do rywalizacji przystępują profesjonalni zawodnicy, amatorzy oraz najmłodszy miłośnicy jazdy na rowerze, a czekają na nich dwie trasy: 500 metrowa dla najmłodszych oraz 2600 metrowa pętla dla dorosłych, która wymaga dobrego przygotowania kondycyjnego.

### III Open Championships of the Dębica County in Mountain Cycling in the XC

The competition takes place on a specially prepared route on the Ski Slope in Stobierna. Professional cyclists, amateurs and young enthusiasts of cycling participate in the competition where two routes are prepared for them – 500 m route for the youngest and 2.600 m for adults which is very challenging.



CZERWIEC  
JUNE







LIPIEC  
JULY



### ***Mistrzostwa Podkarpacia w Płukaniu Złota***

W dniu 9 lipca 2017 roku w Gumniskach odbędzie się festyn kulturalno-rekreacyjny, którego głównym celem jest nawiązanie do legendarnej historii wsi: Braciejowa i Gumniska. W pobliżu tych miejscowości na „mitycznym” wzgórzu Okop znajdował się gród Głodomank, którego istnienie potwierdzają badania archeolodzy. Jak podają źródła historyczne w grodzie tym wytapiano brąz i żelazo odnajdując przy okazji drobinki złota. Bractwo Kopaczy Złota ze Złotoryji przeprowadzą szkółkę oraz zawody w płukaniu złota na czas.

### ***Podkarpacie Championship in Gold Rinsing***

on the 9th of July 2017 in Gumniska a cultural and recreational festival will take place the main purpose of which is to refer to the legendary history of the villages of Braciejowo and Gumniska. In the area of these villages on the Okop mythical hill there was the Głodomank castle the existence of which is confirmed by archeologists. As stated by historical sources in the castle bronze and iron were smelted; also, particles of gold were found. Brotherhoods of Gold Diggers from Złotoryja run a nursery and timed competitions in gold rinsing.

### ***Święto Pieroga***

To już kolejna edycja wspaniałej imprezy, która odbędzie się 5 sierpnia w miejscowości Pustków. Podczas trwania imprezy koła gospodyń wiejskich działające na terenie Gminy Dębica wezmą udział w konkursie na „Najlepszego Pieroga” połączonego z degustacją wyrobów własnych oraz pierogów Firmy MATEO z Dębicy (producenta wyrobów mącznych, a także dystrybutora lodów i mrożonek). Jak co roku imprezie towarzyszyć będą występy zespołów ludowych promujących lokalne tradycje muzyczne.

### ***Feast of the Pierogi***

This is yet another edition of this excellent event which will take place on the 5th of August in Pustków. During the event, Rural Housewives Circles operating in the Dębica Municipality will participate in the competition for the best pierog. The competition will be combined with tasting of homemade products and pierogi by MATEO from Dębica (a manufacturer of flour products and a distributor of ice creams and frozen food). As every year, the event will be accompanied by performances of folk groups promoting local musical traditions.







SIERPIEŃ  
  
AUGUST



### **Jarmarki Brzeźnickie**

Brzeźnica jest jedną z najstarszych wsi gminy Dębica, powstała w XI w. na dawnym szlaku handlowym biegnącym wzdłuż Wisły i Wisłoki do Bałtyku. W nawiązaniu do tych tradycji w dniu 19 sierpnia odbędą się Jarmarki Brzeźnickie. Podczas wydarzenia zaprezentowane zostaną bogactwo kultury regionu w tym sztuka i rzemiosło. Ponadto odbędzie się promocja produktów regionalnych oraz potrawy przygotowywanej przez Panie z Koła Gospodyń Wiejskich z Brzeźnicy, które zaproszą na degustację Żurku Brzeźnickiego.

### **Brzeźnica fairs**

Brzeźnica is one of the oldest villages in Dębica which was established in the 11th century on the former trade route along the Vistula and Wisłoka rivers to the Baltic Sea. Referring to these traditions on the 19th of August, Brzeźnica fairs will take place. During the event the rich culture of the region, including art and craftsmanship, will be presented. Moreover, promotional activities of national products and a meal prepared by ladies from the Rural Housewives Circle from Brzeźnica will be conducted. They will invite everyone to taste Brzeźnica sour rye soup.

### **Uroczystości Patriotyczne na Polanie Kałużówka**

W dniu 27 sierpnia na polanie Kałużówka odbędą się uroczystości patriotyczne symbolizujące i upamiętniające bitwy Armii Krajowej przeciwko oddziałom niemieckim, w miejscu odbywania się walk odbędzie się Msza Święta upamiętniająca poległych.

### **Patriotic Celebrations on the Kałużówka Glade**

On the 27th of August on the Kałużówka Glade annual patriotic celebrations commemorating battles of the National Army against German forces will take place. In the place where the battles were fought a Holy Mass in memory of the fallen will be conducted.



### **Maraton Rowerowy Cyklokarpaty**

Z roku na rok Maratony Rowerowe Cyklokarpaty coraz bardziej zyskują na znaczeniu. Dowodem na to jest ciągły rozwój tej popularnej, amatorskiej serii zawodów kolarstwa górskiego oraz nowe propozycje na kolejny sezon. Impreza ma na celu m.in.: popularyzację kolarstwa górskiego i turystyki rowerowej w Polsce południowo-wschodniej, promowanie szlaków oraz miejscowości turystycznych w regionie, wyłonienie najlepszych zawodników i drużyn Maratonów Rowerowych oraz propagowanie zdrowego trybu życia poprzez aktywność na rowerze. Trasa Maratonu prowadzi wokół miejscowości, w której odbywa się poszczególna runda, podczas której uczestnicy mają do pokonania dystans o długości.: od 30 do 100 km.

### **“Cyklokarpaty” Cycling marathon**

Year after year “Cyklokarpaty” Cycling marathons gain more significance. This is confirmed by the constant development of this popular, amateur series of mountain biking tournaments and new proposals for each following season. The event is aimed at among others popularization of mountain biking and cycling tourism in south-east Poland, promoting routes and tourist towns in the region, selecting the best cyclists and teams of Cycling Marathons and propagating a healthy lifestyle through cycling. The marathon route leads around the town in which a given round takes place, during which participants have to cycle from 30 to 100 km.

### **Plażowy Turniej Piłki Siatkowej**

Impreza organizowana przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica w sezonie letnim podczas funkcjonowania basenu zewnętrznego na Kompleksie Basenów „NEMO” w Pustkowie-Osiedlu. Zawody toczą się na w pełni przygotowanym boisku do gry w siatkówkę plażową. W pierwszym dniu turnieju bierze udział młodzież do 18 roku życia, a drugiego dnia do rywalizacji przystępują dorośli, którzy startują w kategorii OPEN. Wszyscy zawodnicy walczą o cenne i atrakcyjne nagrody, łącząc tym samym sportową rywalizację z aktywnym wypoczynkiem nad wodą w otoczeniu sprzyjającego krajobrazu jaki otacza cały Kompleks.

### **Beach Volleyball Tournament**

An event organized by the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality in the summer season when the outdoor swimming pool at the “NEMO” Swimming pool Complex in Pustków-Osiedle is open. Tournaments take place on a fully prepared beach volleyball court. On the first day of the tournament young people below 18 years of age participate, and on the second day adults who start in the OPEN category commence their competitions. All participants fight for valuable and attractive awards, combining sports competition with active recreation by the water in the area of pleasant landscapes around the Complex.



WRZESIEŃ  
SEPTEMBER



### **Dożynki Gminne**

Wrzesień to wyjątkowy czas przede wszystkim dla rolników, 10 września w Sanktuarium w Zawadzie odbędzie się uroczysta msza święta poświęcona rolnikom, podczas mszy zostaną poświęcone wieńce dożynkowe przygotowane z tegorocznych plonów. Dalszy ciąg uroczystości odbędzie się w Głobikowej, i rozpocznie się Koncertem Orkiestry Dętej Gminy Dębica. Zgodnie z tradycją nastąpi Obrządek Witania i Dzielenia się Chlebem. Odbędzie się przegląd Wieńców Dożynkowych przygotowanych przez poszczególne sołectwa Gminy Dębica. Jak co roku imprezie towarzyszyć będzie moc atrakcji oraz występ wyjątkowej gwiazdy wieczoru.

### **Municipal Harvest Festival**

September is a unique time mostly for farmers. On the 10th of September at the Sanctuary in Zawada a celebratory Holy Mass dedicated to farmers will take place; during the mass harvest wreaths prepared from this year's crop will be made sacred. Further celebrations will take place in Głobikowa and they will commence with a concert of the Brass Orchestra of the Dębica Municipality. In accordance with the tradition, ritual greeting with bread and sharing bread will take place. Also, there will be a review of harvest wreaths prepared by particular villages of the Dębica Municipality. As every year, the event will be accompanied by numerous attractions and a performance by the star guest of the evening.

### **Bieg na 10 km – 4 Dziesiątka w Pustyni**

Bieg organizowany przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica oraz Młodzieżowy Uczniowski Ludowy Klub Sportowy Pustynia. Uczestnicy biegu mają do pokonania dystans 10 km, który rozpoczyna się na obiektach sportowych MULKS w Pustyni i przebiega przez tereny Gminy Dębica (Pustyni – Kozłowa – Brzeźnicy Woli – Paszczyzny – Pustyni). Bieg podzielony jest na dwie kategorie OPEN kobiet i mężczyzn. Biegacze stają do rywalizacji o Puchar Wójta Gminy Dębica, Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica oraz cenne i atrakcyjne nagrody. Cała impreza to doskonała inicjatywa dla promowania biegania jako doskonałej aktywności sportowej oraz zdrowego trybu życia.

### **10 km run – 4 Ten in the Desert**

The run is organized by the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality and the "Pustynia" Student Youth Folk Sports Club participants of the run have to run 10 km; the distance commences at the MULKS sports facility of "Pustynia" and goes through the area of the Dębica Municipality (Pustynia – Kozłów – Brzeźnica Wola – Paszczyzna – Pustynia). The run is divided into two OPEN categories for women and men. Runners compete for the Cup of the Mayor of the Dębica Municipality, the Director of the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality and valuable and attractive awards. The entire event is a perfect initiative to promote running as an excellent form of physical activity and maintaining a healthy lifestyle.





WRZESIEŃ  
  
 SEPTEMBER

### Narodowe czytanie

„Narodowe Czytanie” to akcja, mająca popularyzować fundamentalne w polskiej kulturze dzieła. Centrum Kultury i Bibliotek co roku włącza się do akcji i zaprasza pasjonatów literatury polskiej do wspólnego czytania.

### National Reading

„National Reading” is an event aimed at popularization of fundamental works of Polish culture. The Center of Culture and Libraries joins the event each year and invites enthusiasts of Polish literature to read together.



### Modlitewno Edukacyjne Spotkanie Młodych

14 września u stóp Góry Śmierci odbędzie się już po raz szósty Modlitewno – Edukacyjne Spotkanie Młodych, organizowane przez Europejskie Centrum Pamięci i Pojednania oraz parafię św. Stanisława Biskupa Męczennika w Pustkowie – Osiedlu. Spotkanie tradycyjnie rozpocznie się Drogą Krzyżową, której rozważania poświęcone będą tragicznym losom więźniów obozów pracy przymusowej w Pustkowie. W tym szczególnym wydarzeniu uczestniczyć będzie młodzież z całego dekanatu.

### Prayer and Educational Youth Meetings

On the 14th of September at the bottom of the Mount of Death for the sixth time prayer and Educational Youth Meetings will take place organized by the European Centre of Remembrance and Reconciliation and the Parish of St. Stanislaus Bishop and Martyr in Pustków-Osiedle. Traditionally, the meetings will be commenced with the Way of the Cross considerations of which will be dedicated to the tragic fate of prisoners of force labor camps in Pustków. Young people from the entire deanery will participate in this exceptional event.



PAŹDZIERNIK  
  
 OCTOBER

### Eliminacje Gminne do Powiatowego Konkursu Piosenki Religijnej

W październiku Centrum Kultury i Bibliotek zaprasza na eliminacje gminne do Powiatowego Konkursu Piosenki Religijnej. Eliminacje odbywają się pod okiem doświadczonego jury, które wybierze tylko najlepsze talenty gminne.

### Qualification for the County Religious Song Contest

In October, the Center of Culture and Libraries invites participants to the municipal qualifications for the county religious song contest; the qualifications are conducted under the supervision of an experienced jury who will select the best talents from the municipality.





LISTOPAD  
NOVEMBER



### **Obchody Narodowego Święta Niepodległości**

W ramach obchodów w dniu 10 listopada w Brzeźnicy organizowany jest Gminny Bieg Niepodległości, w którym bierze udział około 300 uczestników z Zespołów Szkół z terenu Gminy Dębica. W tym samym dniu w godzinach wieczornych w Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu organizowana jest „Wieczornica” połączona ze wspólnym śpiewaniem pieśni patriotycznych. Natomiast w dniu 11 listopada w Kościele Parafialnym pod wezwaniem Narodzenia św. Jana Chrzciciela w Brzeźnicy zostanie odprawiona Msza Święta, po której nastąpi przemarsz na cmentarz pod Mauzoleum z prochami z 16 pól bitewnych całego świata, gdzie zostanie oddany hołd Poległym za Ojczyznę.

### **Celebrations of the National Independence Day**

Within the celebrations on the 10th of November in Brzeźnica the Municipal Independence Run is organized in which approx. 300 people take part from Complexes of Schools from the Dębica Municipality. On the same day in the evening at the Cultural Center in Pustków-Osiedle “Wieczornica” combined with singing patriotic songs together is organized. While on the 11th of November at the Birth of St. John the Baptist Parish Church in Brzeźnica a Holy Mass will be conducted after which a march to the cemetery under the Mausoleum with ashes from sixteen battle fields throughout the world will take place where the participants will pay homage to those who died for our motherland.

### **Zawody Pływackie „Już Pływam” – Listopad i Maj**

Zawody pływackie organizowane przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica na Krytej Pływalni Kompleksu Basenów „NEMO” w Pustkowie-Osiedlu. Biorą w nich udział uczniowie Gminy Dębica w różnych kategoriach wiekowych. Zawody z cyklu „Już pływam” przede wszystkim są skierowane do dzieci i młodzieży ze wszystkich szkół z terenu naszej gminy, które są objęte bezpłatną nauką pływania. Dzięki temu wszyscy uczniowie z najmłodszych klas mają okazję współrywalizować ze swoimi rówieśnikami, a przy tym mogą sprawdzić swoje umiejętności pływackie.

### **Swimming competition “I can swim already” – November and May**

A swimming competition organized by the Municipal Sports and Recreation Center of the Dębica Municipality at the Indoor Swimming Pool of the Swimming Pool Complex “NEMO” in Pustków-Osiedle. Children from the Dębica Municipality participate in it in various age categories. The “I can swim already” competition is aimed at children and young people from all schools from our municipality which are offered free swimming lessons. Thanks to which, all children from lower grades have a chance to complete with their peers and compare their swimming skills.





GRUDZIEŃ  
DECEMBER



### **Eliminacje Gminne do Powiatowego Konkursu Szopek Bożonarodzeniowych**

14 grudnia Centrum kultury i Bibliotek zaprasza do wzięcia udziału w Eliminacjach Gminnych do Powiatowego Konkursu Szopek Bożonarodzeniowych. Konkurs ten cieszy się dużym zainteresowaniem, co roku spośród około 70 szopek jury wybiera te najpiękniejsze, które następnie biorą udział w konkursie na szczeblu powiatowym.

### **Municipal Qualification for the County Christmas crib contest**

On the 14th of December, the Center of Culture and Libraries invites everyone to participate in municipal qualifications for the county Christmas crib contest. The contest is very popular and each year the jury selects the most beautiful cribs from approx. 70 cribs; later the selected cribs participate in the county contest.

### **Eliminacje Gminne do Powiatowego Przeglądu Kolęd i Pastoralek**

W dniu 14 grudnia na Sali Widowiskowej Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu rozbrzmiewać będą kolędy i pastorałki, a to za sprawą Eliminacji Gminnych do Powiatowego Konkursu Kolęd i Pastoralek. Spośród uczestników zostaną wytypowane najlepsze talenty, które będą reprezentować Gminę Dębica na szczeblu powiatowym.

### **Municipal Qualification for the County Review of Christmas Carols**

On the 14th of December in the Show hall of the Cultural Center in Pustków-Osiedle sounds of Christmas carols will spread thanks to participants who progressed from the municipal county Christmas carol contest. The best talents will be chosen from the participants who will later represent the Dębica Municipality at the National level.

### **Jasełka**

Grudzień to czas magiczny, przygotowujący do Świąt Bożego Narodzenia. W Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu tradycyjnie odbędą się Jasełka. Młodzież na co dzień ćwicząca w Domu Kultury przedstawi historię Narodzenia Chrystusa. Jest to przepiękna tradycja, której celem jest popularyzacja zwyczajów i obrzędów związanych z okresem Świąt Bożego Narodzenia.

### **Nativity**

December is a magical time when we prepare for Christmas. At the Cultural Center in Pustków-Osiedle an event Nativity will traditionally take place. Young people who practice at the Cultural Center on a daily basis will present the story of Christ's birth. It is a beautiful tradition the purpose of which is to popularize customs and rituals related to Christmas.